



## إشكاليات الانسجام النصي في الترجمات الآلية للغات العربية مصدرا وهدفا

### The problem of textual harmony in machine translation into Arabic as a source and goal

الطالبة. فضيلة عبادو

abadou.fadila.07@gmail.com

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة

تحت إشراف: أ. د. صالح عديش

جامعة عباس لغرور - غنشلت

تاريخ الأرسال: 2018-05-18

تاريخ القبول: 2019-11-05

#### الملخص:

يلعب الانسجام دورا هاما في ضمان الوحدة الموضوعية للنص، فالنص المنسجم يجب أن يكون له سياق وهدف حتى تكون بنيته سليمة وأفكاره مترابطة منطقيا. وعليه يهدف هذا البحث إلى عرض الجوانب المختلفة للانسجام في النص والتعرف على تجلياتها في النصوص الناتجة عن الترجمة الآلية من خلال معرفة مختلف الظواهر التي تحد من تحققها في اللغتين الفرنسية والانجليزية وكذا العربية، ذلك أن أداء الحاسوب في نقل النصوص يختلف باختلاف أزواج اللغات المستعملة من مصدر وهدف. ويهدف البحث أيضا إلى عرض شامل لمصطلحات "المعالجة الآلية للغات الطبيعية" و"الترجمة الآلية" للتعرف على موقف اللغة العربية منها ومدى تجاوبها مع الحاسوب باعتبار أن خصائصها فريدة وتميزها بشكل جلي عن قريناتها من لغات العالم.